

Direction Resources
Calls for Tenders and Contracts Unit

05 SEP. 2008

Luxembourg,
OPOCE – RESS/AOC (08) D/10771
Réf: BK-AO 10183-Clarification 3.doc

FAX + REGISTERED LETTER

Subject: Invitation To Tender n° 10183: Preparation of texts, proofreading and copy-editing : Additional information n °3 (ref. A/10771)

Objet : Appel d'offres n° 10183 : Préparation de textes, correction d'épreuves et révision : Clarification n ° 3 (ref. A/10771)

Betrifft : Ausschreibung Nr. 10183: Vorbereitung von Texten, Korrekturlesen und Lektorieren : Erläuterung Nr. 3 (ref. A/10771)

Dear Sir or Madam,

Concerning the above-mentioned Invitation to Tender, after having received a question from a tenderer, we are informing you of the following:

Q1: *On page 30 of the specifications, the following is written:*

"The Publications Office is developing possibilities of working electronically and transferring and receiving PDF files. In this case for Lot 2 Jurisprudence only, the manuscript will be provided on paper while the proof and French model will be provided in PDF form. Once the work is completed, the contractor is obliged to transfer the paper manuscript back to the Publications Office. The Publications Office expects to receive back corrected PDF files if PDF files are provided to the contractor."

In the previous paragraph, the following is mentioned:

"The Publications Office expects to receive back corrected paper files if paper files are provided to the contractor."

We understand that we must check the format of the document in order to determine the format of the delivery. In this case, for lot 2, deliveries must be returned in PDF form. Is this correct?

A1: Please see clarification 2, Answer 5.

Q2: *When it is mentioned that the Publications Office will provide a PDF file, is it a PDF text file, a PDF scanned image or both? If both forms are possible, what is the proportion of one compared to the other for the different lots?*

A2: It will be a PDF file created by desktop publishing software which implies that there will be no possibility to modify the text directly but only with comment and mark-up tools.

Q3: a) *When a PDF file is expected back from a contractor, is there a particular requirement regarding the format for showing the corrections?*

b) *Are annotations permitted in PDF?*

c) *Is the generation of a PDF scanned from printed pages, annotated with manuscript proofreading marks, permitted?*

A3: a) There will be a document entitled *Guidelines for working on PDF* provided to define the manner and the basic principles for making corrections. However, it is to be mentioned that the possibilities of the software go beyond the information given in the Guidelines.

b) Yes, comments, notes and other mark-up tools can be used.

c) Yes, in the case of 1st proof or 2nd proof but not for the jurisprudence volumes due to their large size (1 000 pages) which makes it practically impossible to handle the file in one piece if scanned.

Q4: a) *For lot 2, in the Excel version of the price schedule and estimation forms, we think that "7(=5*6*)" should replace "7(=2*3*)" in the cell G16.*

b) *According to the estimation forms, an estimated volume of 320 000 pages per year must be proofread. If we take into account 22 language versions and 1 000 pages per volume, that makes $320\,000 / 22\,000 = 14$ volumes per year.*

Could you confirm that there will be an estimated 320 000 pages per year or does this correspond to the estimated volume of pages over 4 years?

A4: a) Yes, it should be "7(=5*6)".

b) 320 000 pages is the approximate estimation for 1 year.

Q5: *Must the selection criteria be fulfilled for all languages and all the processing requested for one lot or may we fulfill this criterion for a limited number of languages only?*

A5: Please see 2.6.2.1. of the Specifications (p. 14/66).

Q6: *Could you provide us with examples of manuscript files, proofs to check and a reference proof for lots 1 and 2?*

A6: No, it is not foreseen in this call for tenders.

Madame, Monsieur,

Suite à des questions posées concernant l'appel d'offres en objet, je vous soumetts les réponses suivantes :

Q1 : *A la page 30 du cahier des charges, il est écrit: "L'Office des publications élabore une politique visant à permettre la correction dans leur version électronique, ainsi que l'envoi et le retour de fichiers PDF. Dans ce cas, et uniquement pour le second lot relatif à la jurisprudence, le manuscrit sera transmis sur papier tandis que l'épreuve à corriger et la version de référence en français seront envoyées en PDF. Une fois le travail terminé, le contractant devra renvoyer le manuscrit papier à l'Office des publications. L'Office des publications entend recevoir des fichiers PDF corrigés s'il envoie les fichiers en PDF au contractant". Dans le paragraphe précédent, il est mentionné: "L'Office des publications entend recevoir les fichiers corrigés sur papier dans le cas de documents fournis sur papier au contractant"*

Nous comprenons qu'il faut se baser sur le format du document à contrôler pour déterminer le format de livraison. Dans ce cas, pour le lot, il faut un retour au format PDF. Est-ce exacte?

R1 : Prière de voir la clarification 2, réponse 5.

Q2 : *Quand il est mentionné que l'OPOCE fournira un fichier PDF, s'agit-il d'un PDF texte, d'un fichier PDF image issu d'un scanning ou des deux? Si les deux formats sont possibles, quelle est la proportion de l'un par rapport à l'autre pour les différents lots?*

R2: Il s'agira d'un fichier PDF créé par un logiciel de publication assistée par ordinateur, ce qui implique qu'il n'y aura aucune possibilité de faire des modifications directement dans le texte, mais qu'il faudra utiliser des outils permettant d'ajouter des commentaires et des balises.

Q3: a) *Quand il est attendu un retour de fichiers au format PDF de la part du contractant, y a-t-il une exigence particulière sur le format pour exprimer les corrections?*

b) *Les annotations dans les PDF, sont elles autorisées?*

c) *La génération de PDF sur base des pages imprimées, annotées avec marque de corrections manuscrites et scannées, sont elles autorisées?*

R3: a) Il y aura un document intitulé "Guidelines for working on PDF" pour définir la manière and les principes de base pour faire des corrections. Cependant, il faut mentionner que les possibilités du logiciel vont au-delà de l'information fournie dans les "guidelines".

b) Oui, des outils de commentaires, d'annotations et autres balises peuvent être utilisés.

c) Oui, dans le cas de la première ou la deuxième épreuve mais pas pour les volumes de la jurisprudence à cause de leur taille (1 000 pages), qui rend impossible le traitement d'un fichier en une fois s'il est scanné.

Q4: a) *Pour le lot 2, dans le fichier Excel du bordereau de prix et des estimations, nous pensons qu'il faut lire "7(=5*6) à la place de "7(=2*3)" dans la cellule G16.*

b) *Dans les hypothèses, il y a un volume estimé de 320 000 pages à traiter par an. Si on se base sur 22 versions linguistiques et 1 000 pages par recueil, cela nous fait 320 000 / 22 000 = 14 recueils par an. Confirmez vous l'hypothèse de 320 000 pages pour une année ou correspond-elle à l'estimatif pour les 4 années?*

R4: a) Oui, il faut lire "7(=5*6)".

b) L'estimation pour un an est de 320 000 pages.

Q5: *Faut-il absolument répondre aux critères de sélection pour toutes les langues et tous les traitements demandés pour un lot ou pouvons nous répondre pour un nombre restreint de langues uniquement?*

R5: Prière de vous référer au paragraphe 2.6.2.1. du cahier des charges (p. 14/66).

Q6: *Pourriez vous nous fournir des exemples de fichiers manuscrits, des épreuves à contrôler et une épreuve de référence pour les lots 1 et 2?*

R6: Non, ce n'est pas prévu dans cet appel d'offres.

Sehr geehrte Damen und Herren,

wir übermitteln Ihnen hiermit die Antworten auf einige Fragen, die zu der oben genannten Ausschreibung gestellt wurden:

F1: *Auf Seite 30 der Spezifikationen steht folgendes:*

"Das Amt für Veröffentlichungen entwickelt derzeit Verfahren zur elektronischen Bearbeitung, Übermittlung und Entgegennahme von PDF-Dateien. In diesem Fall wird nur für Los 2 Rechtsprechung das Manuskript auf Papier geliefert, während der Abzug und die französische Vorlage im PDF-Format geliefert werden. Nach Abschluss der Arbeiten muss der Auftragnehmer das Papiermanuskript an das Amt für Veröffentlichungen zurückschicken. Werden dem Auftragnehmer Dateien im Format PDF übermittelt, so erwartet das Amt für Veröffentlichungen, dass ihm die korrigierten Dateien ebenfalls im Format PDF zurückgeschickt werden."

Im vorhergehenden Absatz steht:

"Werden dem Auftragnehmer Dateien auf Papier übermittelt, so erwartet das Amt für Veröffentlichungen, dass ihm die korrigierten Dateien ebenfalls auf Papier zurückgeschickt werden."

Wir verstehen, dass wir das Format des Dokuments prüfen müssen um das Lieferformat bestimmen zu können. In diesem Fall müssen für Los 2 PDF zurückgeschickt werden. Ist das richtig?

A1: Bitte sehen Sie Antwort 5 in Erläuterung 2.

F2: *Wenn steht, dass das Amt für Veröffentlichungen eine PDF Datei zur Verfügung stellen wird, ist dies eine PDF Textdatei, eine PDF Bilddatei aus einem Scanning oder sind es beide? Wenn beide Formate möglich sind, wie ist das Verhältnis des einen zum anderen für die verschiedenen Lose?*

A2: Es muss eine PDF Datei sein, die durch eine *Desktop publishing software* erstellt wurde, daraus ergibt sich, dass es nicht möglich sein wird, den Text direkt zu ändern sondern nur mit *comment und mark-up tools*.

F3: *a) Wenn vom Auftragnehmer eine PDF Datei zurück erwartet wird, gibt es dann spezielle Anforderungen hinsichtlich des Formats in dem die Korrekturen gezeigt werden sollen?*

b) Sind im PDF Anmerkungen erlaubt?

c) Ist die Herstellung eines PDF aus gescannten gedruckten Seiten, vermerkt mit Manuscriptkorrekturmarkierungen, erlaubt?

A3: *a) Es werden allgemeine Richtlinien für das Arbeiten mit PDF zur Verfügung gestellt werden ("Guidelines for working on PDF"), um die Art und die grundlegenden Prinzipien für Korrekturen zu erklären. Allerdings muss erwähnt werden, dass die Möglichkeiten der Software über die Informationen in den Richtlinien hinausgehen.*

b) Ja, Anmerkungen, Notizen und andere mark-up tools können verwendet werden.

c) Ja, im Fall einer 1. Korrektur oder 2. Korrektur, aber nicht für die Rechtsprechung aufgrund ihres großen Volumens (1000 Seiten) das es unmöglich macht die Datei in einem zu behandeln, wenn sie gescannt ist.

F4: a) Für Los 2 glauben wir, dass in der Excel version, in der Preisliste und im Musterangebot in Zelle G16 " $7(=5*6^*)$ " statt " $7(=2*3^*)$ " stehen sollte.
b) Laut Musterangebot muss eine geschätzte Anzahl von 320 000 Seiten pro Jahr korrekturgelesen werden. Wenn wir die 22 Sprachfassungen und 1 000 Seiten pro "Sammlung" nehmen, macht das $320\,000/22\,000 = 14$ "Sammlungen" pro Jahr.

Könnten Sie bestätigen, dass es geschätzte 320 000 Seiten pro Jahr sein werden oder entspricht dies der geschätzten Anzahl für 4 Jahre?

A4: a) Ja, es soll " $7(=5*6)$ " heißen .
b) 320 000 Seiten ist die ungefähre Schätzung für 1 Jahr.

F5: Müssen die Auswahlkriterien für alle Sprachen und für alle Arbeiten die für ein Los verlangt werden erfüllt werden oder nur für eine bestimmte Anzahl von Sprachen?

A5: Bitte sehen Sie in Punkt 2.6.2.1. der Spezifikationen (S. 14/66).

F6: Könnten Sie uns Beispiele von Manuskriptdateien, Abzüge zum Kontrollieren und einen Referenzabzug für die Lose 1 und 2 zur Verfügung stellen?

A6: Nein, dies ist in der Ausschreibung nicht vorgesehen.

Yours sincerely,

Nous vous prions d'agréer, Madame, Monsieur, nos salutations les meilleures,

Mit freundlichen Grüßen,



António CARNEIRO
Head of Unit